



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2015/16

**40339 - INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40339 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48048-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,5 **INGLÉS:** **alemán:** 1,5

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

- Conocimientos avanzados de las lenguas alemana y española.
- Conocimientos y experiencia básicos en interpretación consecutiva.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura optativa Interpretación Consecutiva y de Enlace C Alemán permite profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1- Profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva.

CE2- Dominar la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas para interpretar discursos orales.

CE3- Consolidar las destrezas necesarias para hacer interpretación bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales alternando la lengua de llegada.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT5-Trabajo en equipo.

CT6-Aprendizaje autónomo.

CT7-Creatividad.

CT8-Capacidad de conocer los conocimientos en la práctica.

CT9-Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2 -Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas

múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos específicos son los siguientes:

ObjE1- Desarrollar la capacidad de escucha, comprensión, análisis y síntesis de mensajes orales.

ObjE2- Ejercitar y mejorar la memoria.

ObjE3- Mejorar la capacidad de concentración.

ObjE4- Mejorar el uso del sistema de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.

ObjE5- Mejorar las técnicas de la interpretación bilateral.

Contenidos:

Práctica de Interpretación Consecutiva.

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzada.

- 1.- Contextos socioculturales de la interpretación de enlace.
- 2.- Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.
- 3.- Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace.
- 4.- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace en lengua C.
- 5.- Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace. Traducción a la vista.
- 6.- Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas de nivel de dificultad media-alta.
- 7.- Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad avanzado.

Metodología:

- Clases de introducción teórica (20%).

- Prácticas presenciales (20%)

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Prácticas de las técnicas de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.

6. Ejercicios de interpretación bilateral.

- Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa

de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

- Evaluación continua (para los alumnos que asistan de forma regular).

5% asistencia (mediante control de firmas en la lista de asistencia)

5% ejercicios de refuerzo para la interpretación consecutiva y de enlace

25% prácticas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas

25% prácticas de interpretación bilateral o de enlace con o sin toma de notas

40% examen de evaluación continua

- Evaluación final (para los alumnos que suspendan la evaluación continua o que no puedan asistir a clase de forma regular).

Criterios de calificación

- Calidad, fluidez y coherencia del discurso interpretado.

- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación consecutiva.

- Conocimiento y dominio de las técnicas de toma de notas.

- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación bilateral.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.

2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.

3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.

4. Prácticas de la técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.

5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.

6. Ejercicios de interpretación bilateral.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-10: Contextos socioculturales de la interpretación de enlace y consecutiva.

Ejercicios de memoria.

Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.

Técnicas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas

Ejercicios de análisis y resumen de textos orales.

Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace y consecutiva.

Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace y consecutiva en lengua C.

Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace y consecutiva. Traducción a la vista.

Prácticas de la técnica de toma de notas.

Semanas 11-15: Ejercicios prácticos de interpretación bilateral y consecutiva con toma de notas de nivel de dificultad media-alta.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Recursos para la documentación: bases de datos y páginas web especializados.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Laboratorio de interpretación.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

-Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (CE1, CE2, CT1,CT8, Obj1, ObjE5).

-Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (CT3, CT4, CT5, Obj 2, Obj3) .

-Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (CE1, CT6, CT9, CT8, Obj 2).

-Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2,CE3,CT2,CT8, Obj 1, ObjE2, ObjE3) .

-Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (CE1,CE3, CT2,CT3, CT7, Obj1., ObjE1, ObjE3, ObjE4) .

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada se dirige a aquellos estudiantes que quieran plantear dudas puntuales sobre contenidos o métodos que no han llegado a comprender en las sesiones presenciales y, en ningún caso, se entenderán como clases particulares. Se concertarán a través de la plataforma virtual de la asignatura (herramienta Reuniones de Tutoría Presencial).

Primer cuatrimestre: lunes y miércoles de 19 a 21h
viernes de 12 a 14h

Segundo cuatrimestre: martes de 17 a 21 h
miércoles de 10 a 12h

Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en horario de tutorías de los docentes tutores o bien en el aula en el transcurso de las actividades de grupo. Se concertarán a través de la plataforma virtual de la asignatura (herramienta Reuniones de Tutoría Presencial).

Primer cuatrimestre: lunes y miércoles de 19 a 21h
viernes de 12 a 14h

Segundo cuatrimestre: martes de 17 a 21 h
miércoles de 10 a 12h

Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en horario de tutoría (Tel. 928 451723) y previo acuerdo por el campus virtual, sin que ello vaya en perjuicio de las tutorías presenciales.

Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá como vía de comunicación habitual entre los estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, quien atenderá dudas a través de la herramienta de Tutoría Virtual durante los días laborales.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ana María García Álvarez

(COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

Andrew Gillies.

St. Jerome., Manchester : (2005)

1900650827

[2 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.

Tertium,, Kraków : (2004)

8391476480

[3 Recomendado] ABil alemán/español :autoaprendizaje de interpretación bilateral : libro y DVD

interactivo = ABil spanisch/deutsch : Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen : Handbuch und interaktive DVD /

Ángela Collados Aís, Elke Krüger, E. Macarena Pradas Macías (eds.).

Editorial Comares,, Granada : (2013)

978-84-9836-713-3

[4 Recomendado] Manual de interpretación bilateral /

coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.

Comares,, Granada : (2001)

8484443094

[5 Recomendado] Der konferenzdolmetscher : sprache und kommunikation /

Danica Seleskovitch.

Groos,, Heidelberg : (1988)

3872766031

[6 Recomendado] Introducing interpreting studies /

Franz Pöchhacker.

Routledge,, London : (2004)

0415268877(rústica)

[7 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /

Heinz Batyssek.

Groos,, Heidelberg : (1989)

3872766163 oc

[8 Recomendado] Interpretation : techniques and exercises /

James Nolan.

Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)

1853597902 (pbk : alk. paper)
